

◎食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの食糧増産援助取極

平成 十三年 六月 三日 カイロで  
平成 十三年 十月 十七日 効力発生  
平成 十四年 七月二十三日 告示

(外務省告示第三二六号)

目 次

日本側書簡	五五五
1 贈与の供与	五五五
2 贈与の使用期間	五五五
3 贈与の対象	五五五
4 契約の締結及び認証	五五五
5 日本国政府の払込み	五五六
6 エジプト政府のとり措置	五五六
7 エジプト通貨の積立て	五五七
8 手続細目	五五七
9 協議	五五七
エジプト側書簡	五五九

(食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、農業省が管理するシャルキーヤ県及びダカリヤ県小麦増産計画に基づく食糧生産の増大に寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、八億四千万円（八四〇、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という）を行う。

贈与の供与の使  
用期間

2 贈与は、両政府の關係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から二十二年三月三十一日までの期間に使用に供される。

贈与の対  
象

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国の生産物及び役務を購入するために使用される。

(a) 肥料、農薬、農業機械及び農業機材並びにそれらの調達に係る役務

(b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国以外の

エジプトとの食糧増産援助取極

(Japanese Note)

Cairo, June 3, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production in the Arab Republic of Egypt, under the Project for Increase of Wheat Production in Sharkia and Daklia Governorates managed by the Ministry of Agriculture, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eight hundred forty million yen (¥840,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

- (a) fertilizer, agricultural chemicals, agricultural machinery and equipment, and services relating to the procurement thereof; and
- (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the

## エジプトとの食糧増産援助取極

五五六

調達適格国の生産物の購入のために使用することができる。

### 契約の締結及び認

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 に関する生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認められなければならない。〔「日本国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。〕

### 日本国政府の払込み

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約〔以下「認証された契約」という。〕に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行〔以下「銀行」という。〕に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) に関する払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1) に関する勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続科目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
- (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in a bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and prompt internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (b) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any

# エジプト 通貨の積 立て

## 手続細目

### 協 議

- (c) 贈与に基づいて購入される生産物が食糧生産の増大ひいては、エジプト経済の安定及び開発に有効に寄与することを確保すること。
- (d) 贈与を実施するために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。
- (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
- 7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1)(a)にいう生産物の購入に関して行われる日本円による払込みの額と等価額を同国政府の名義でエジプト中央銀行に開設される勘定にエジプトの通貨で積み立てる。積立ては、両政府の関係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生ずる日から四年以内に行われる。
- (2) このようにして積み立てられた通貨は、エジプト・アラブ共和国における農業、林業及び（又は）漁業の発展並びに食糧生産の増大を含む経済及び社会開発の目的のために利用される。
- (3) 両政府の関係当局は、積み立てられた通貨の前記の目的のための利用について相互に協議する。
- 8 この取極の実施のための手続細目は、両政府の関係当局間の協議により合意される。
- 9 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

## エジプトとの食糧増産援助取極

- customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
- (c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food production and eventually to the stabilization and development of the Egyptian economy; and
- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.
- (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.
7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will deposit in Egyptian currency an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Central Bank of Egypt. The deposit shall be made within the period of four years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.
- (2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of economic and social development, including agricultural, forestry and/or fisheries development, and the increase of food production in the Arab Republic of Egypt.
- (3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited for the aforementioned purposes.
8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.
9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab

## エジプトとの食糧増産援助取極

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年六月三日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全權大使 須藤隆也

エジプト・アラブ共和国  
計画大臣兼国際協力担当國務大臣  
アハマド・エル・ダルシュ閣下

## 五五八

Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takaya Suto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Dr. Ahmed El-Dersh  
Minister of Planning  
and Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

## エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年六月三日にカイロで

エジプト・アラブ共和国  
計画大臣兼国際協力担当國務大臣  
アハマド・エル・ダルシニ

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全權大使 須藤隆也閣下

エジプトとの食糧増産援助取極

(Egyptian Note)

Cairo, June 3, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ahmed El-Dersh  
Minister of Planning  
and Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Mr. Takaya Suto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

## エジプトとの食糧増産援助取極

(المخفورة السياسية)

القاهرة - فمس ٢ يونيو ٢٠٠١

صاحب السعسادة ،

" أشرفت بأن أشير الى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تنويع علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقتراح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة فى زيادة الانتاج الغذائى بجمهورية مصر العربية من خلال مشروع زيادة انتاجية القمح فى محافظتى الشرقية والدقهلية بواسطة وزارة الزراعة ، تتيج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها الى ثمسمائه وأربعمىون مليونين يسن ( ٣٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ين ) ، (والمشتر اليها فيما يلى بـ" المنحة" ) .

٢- تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية و ٣١ مارس ٢٠٠٢ الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين- على مد هذه الفترة .

٣- تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء منتجات اليابان والخدمات المدرجة أدناه :-

(أ) أسمدة ، كيماويات زراعية ، معدات وآلات زراعية والخدمات المتعلقة بالشراء منها ، و

(ب) الخدمات الضرورية لنقل المنتجات المشار إليها فى (أ) أعلاه إلى موانئ فى جمهورية مصر العربية .

(٢) مع عدم الاخلال بما جاء فى نص الفقرة العربية (١) أعلاه وعندما ترمى الحكومتان ضرورة ذلك يمكن استخدام المنحة فى شراء المنتجات من الانواع المذكورة فى (أ) من الفقرة العربية (١) أعلاه من دول المنشأ المصرح بها غير اليابان .

五六〇

٤- تترم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدد لها عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها فى الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة (ويقصد بعبارة "الرعايا اليابانيين" عند استخدامها فى الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيين الطبيعيون أو الاشخاص اليابانية الاعتيادية التي يدبرها أشخاص يابانيون طبيعيون . )

٥- (١) تتخذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتغطية الالتزامات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدد لها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه فى الفقرة ٤ ( والمشار اليها فيما يلى بـ " العقود التي تم اقرارها " ) فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى أحد البنوك اليابانية التي تحدد حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدد لها (والمشار اليه فيما يفسد بـ "البنيك" ) .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها فى الفقرة العربية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تنويض بالدفق صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدد لها .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه فى الفقرة العربية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالين اليابانى من حكومة اليابان والقيام بالدفق للرعيا اليابانيين الذين هم أطراف فى العقود التي تم اقرارها . ويتم الإتفاق على التفاصيل الإجرائية الخاصة بدائنية ومدىونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدد لها .

١- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :-

(أ) ضمان التفرغ والاخراج الحمرى فى موانئ التفرغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتراه فى نطاق المنحة .

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركية و ضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربية، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التي تم اقرارها،

لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المعكزة بالغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجة ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأني لانتفخ هذه الفرصة لأجدد لسبادتكم التأكيد بحظيم تقديري .

ستبر فوق العادة

ومغوض عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية

( تاكايسا سوتسو )

صاحب السعادة السيد الدكتور / أحمد محروس الدرش

وزير التخطيط والولة للتعاون الدولي  
جمهورية مصر العربية

(ج) ضمان أن المنتجات المشتره في نطاق المنحة تسهم أسهاما فعلا في زيادة الانتاج الغذائي وبالتالي في استقرار وتنمية الاقتصاد المصري ، و

(د) تحصل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة.

(٢) لإبعاد تصدير المنتجات المشتره في نطاق المنحة من جمهورية

٧- (١) تودع حكومة جمهورية مصر العربية مبلغا بالعملة المصرية يعادل المسحوبات بالين الياباني المستخدمة في شراء المنتجات المشتر إليها في

(أ) في الفترة العرعية (١) من الفترة ٢ في حساب ينتج باسمها في البنك المركزي المصري ، ويتم الإيداع خلال فترة أربع سنوات من تاريخ دخول الترتيبات الحالية حيز التنفيذ ، مالم تتفق السلطات المعنية بالحكومتين على خلاف ذلك .

(٢) تستخدم العملة المودعه وفق ذلك في أغراض التنمية الاقتصادية والاجتماعية بما في ذلك أغراض التنمية الزراعية وتنمية الغابات و/أو مصادد الأسماك، وزيادة الانتاج الغذائي في جمهورية مصر العربية.

(٣) تتشاور السلطات المعنية في الحكومتين بشأن استخدام العملة المودعة في الأغراض المذكورة.

٨- تتفق السلطات المعنية في الحكومتين عن طريق التشاور فيما بينها على المزيد من التفاصيل الإجرائية اللازمة لتنفيذ الترتيبات الحالية.

٩- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية.

وأشرف بأن اقترح أن تعتبر هذه المعكزة ومكزة سعادتكم بالرد بنائية عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة



## エジプトとの食糧増産援助取極

(المحفرة المصرية)

الغاهـــــرة فى ٣ يونية ٢٠٠١

صاحب السعادة ،

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والتي تنص على مايلى :-

"(المحفرة اليابانية)"

وأتشرف بأن اؤكد خيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأن أوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تشكلان إتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية بتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والانجليزية وكل منها بنفس الحجية ، وعند اى اختلاف فى التفسير يعتمد بالخص الانجليزى .

واننى لانتهر هذه الفرصة لاقدم لسعادتكم التاكيد بعظيم تقديرى .

وزير التخطيط  
والدولة للتعاون الدولى

( د . أحمد محروس الدرش )

صاحب السعادة :سيد / تاكايا سوتسو  
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان  
لدى جمهورية مصر العربية - القاهرة

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、エジプトの食糧生産の増大に寄与するため、八億四千万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。